

# 李家超：盡最大努力向世界說好香港故事

## 出席《香港志》首冊《總述·大事記》英文版出版典禮



◆李家超讚揚《香港志》首冊英文版的出版，為講述香港成功故事注入了新能量。

記載了香港7,000年來歷史故事的《香港志》首冊《總述·大事記》，昨日在行政長官李家超、中央駐港機構代表、41個國家駐港總領事和副總領事、10多個外國商會及國際機構代表的見證下，於香港禮賓府舉行英文版本的出版典禮。李家超致辭時讚揚《香港志》首冊英文版的出版，為講述香港成功故事注入了新能量。他指出香港故事其中重要的一章是與祖國聯繫、與國際聯通的故事，強調特區政府將盡最大努力向全世界說好香港故事。

### ◆香港文匯報記者 姬文風

負責編纂《香港志》的香港地方志中心昨日以「志載千秋·情繫天下」為主題舉辦是次英文版出版典禮。李家超、外交部駐港公署特派員劉光源、香港中聯辦副主任盧新寧、中央駐港國安公署副署長李江舟、特區政府政務司司長陳國基、團結香港基金副主席及香港地方志中心執行委員會主席陳智思等出席並主禮。

### 顯示兩地不可分割的文化血脈

香港修志是在「一國兩制」框架下史無前例的浩瀚工程，而《香港志》英文版更是規模巨大的地方志翻譯工程。《總述·大事記》(Overview & Chronology)作為整套英文版《香港志》的首冊，也是香港歷史的總述，記載了7,000年來港人自強不息、同舟共濟的動人故事；顯示了自古以來香港與祖國命運與共、不可分割的文化血脈。

李家超致辭時表示，國家主席習近平七一重要講話中提到「香港積極融入國家發展大局、對接國家發展戰略，繼續保持高度自由開放、同國際規則順暢銜接的優勢，在構建我國更大範圍、更寬領域、更深層次對外開放新格局中發揮著重要功能」，充分肯定香港與世界市場緊密聯繫的利好條件和獨特優勢。

李家超說：「這不單意味我們須繼續增強作為國際金融、航運和貿易中心，以及法律和調解服務的區域樞紐的傳統優勢，也意味我們在其他領域的實力也該得到提升，例如發展成為中外文化藝術交流中心，這是國家『十四五』規劃中具重要意義的新領域。」

### 加深對國家歷史的認識

「在慶祝特區成立25周年之時，《香港志》首冊英文版的出版正好是講述香港成功故事的新能量。」他表示，閱讀《香港志》不僅可以加深對國家歷史的認識和賞析，也可以加深了解香港在國家發展大局中的參與和無限機遇。

李家超表示，特區政府全力支持香港地方志中心編纂《香港志》，尤以其敘述史實、不作詮釋的編輯原則，全面、系統化及客觀地記錄香港歷史和傳承。他感謝香港地方志中心以專業精神和熱情投入這浩瀚的修志項目中，亦感謝參與的主編、專家、學者，以及相關機構的竭心盡力。

據介紹，《香港志》兩冊中文版《總述·大事記》和《香港參與國家改革開放志》早前經已出版，並預計會在2027年完成整套的出版；至於昨日正式面世的英文版《總述·大事記》，約36萬字、長約800頁，是對中文版直接而忠實的翻譯，而整套英文版出版計劃於2032年完成。



◆香港地方志中心昨日於香港禮賓府舉行《香港志》首冊英文版出版典禮。



◆《香港志》首冊英文版出版典禮。圖為李家超(前排左六)、劉光源(前排右六)、盧新寧(前排左五)、李江舟(前排右五)、陳智思(前排右四)和其他嘉賓主持開幕儀式。

## 劉光源：讓國際全面了解港發展軌跡

香港文匯報訊(記者 金文博)外交部駐港公署特派員劉光源昨日出席典禮並發表英文致辭。他表示，《香港志》填補了中國志書空缺的一塊，歷史意義重大、文化價值斐然。《香港志》首冊《總述·大事記》英文版出版，是一件值得慶祝的盛事，它彰顯香港這座魅力之都融會古今、貫通中外的獨特風采，也將讓國際社會更多了解香港從哪裏來、走過哪些路、應向哪裏去。

### 兩地血濃於水的手足情從未割斷

劉光源指出，從《香港志》可看到香港與祖國風雨同舟、血脈相連的緊密聯繫。《總述·大事記》記錄了從上古到2017年間香港的6,000多條大事，清晰呈現香港與祖國幾千年來同呼吸共命運的歷史脈絡。不論是中華民族5,000多年的文明史，鴉片戰爭以後中國的近代史，還是中國共產黨團結帶領人民進行的百年奮鬥史，香港都在其中扮演了獨特角色。儘管與祖國有過短暫分離，但香港同胞與祖國人民之間血濃於水的手足情、家國情從未割斷。香港的根在祖國，它的未來也將與祖國同向同行。

他表示，從《香港志》可看到香港背靠祖國、聯通世界的獨特優勢和發展軌跡。回歸祖國後，香港在國家改革開放的壯闊洪流中，發揮連接內地同世界的重要橋樑和窗口作用，為祖國創造經濟發展奇跡作出了不可替代的貢獻。香港發展最好的時候，

都是與祖國經濟發展結合最緊密的時候。香港遭遇困難的時候，都有祖國第一時間提供鼎力支持。不論過去、現在還是未來，香港的底氣在祖國，機遇在祖國。習近平主席強調，中央完全支持香港長期保持獨特地位和優勢，並用三個「中央全力支持」為香港增賦赋能。在香港從由亂到治走向由治及興的新階段，在實現國家第二個百年奮鬥目標的新征程上，香港作為「雙循環」發展格局重要交匯點，舞台將更寬廣，發展前景將更光明。

劉光源說，從《香港志》可以看到中央政府全面準確貫徹「一國兩制」方針的堅定決心。香港回歸祖國的25年，是「一國兩制」從偉大構想變成生動現實的25年，更是「一國兩制」取得舉世公認成功的25年。事實雄辯證明，「一國兩制」具有強大生命力，是確保香港長期繁榮穩定、維護香港同胞福祉的好制度。面對唱衰「一國兩制」的雜音、破壞「一國兩制」的企圖，中央始終堅守「一國兩制」的初心，堅持全面準確貫徹「一國兩制」方針，有力確保了「一國兩制」朝正確方向前進。習主席的重要講話向國際社會鄭重宣示，「一國兩制」「這樣的好制度，沒有任何理由改變，必須長期堅持」，充分彰顯了中央堅定不移貫徹「一國兩制」方針的歷史自信和堅如磐石的意志。時間會告訴大家，中國共產黨創立、發展和捍衛的「一國兩制」好，與國家同發展共進步的道路對，當家作主的香港同胞行。



◆昨日正式面世的英文版《總述·大事記》，約36萬字、長約800頁，是對中文版直接而忠實的翻譯。圖為李家超看展版內容。

## 陳智思：港歷來最大規模翻譯工程

香港文匯報訊(記者 姬文風)團結香港基金副主席、香港地方志中心執行委員會主席陳智思在昨日典禮介紹，英文版的《總述·大事記》記載香港7,000年來的歷史變遷，包括源遠流長的民族事跡、地方傳統和風俗習慣。沿着歷史的足跡，就能追溯到香港的文化根源，了解香港的政治、社會及經濟發展，明白到我們如何成為「東方之珠」和通往中國內地的門戶。

陳智思表示，《香港志》編修工程長達8年，當中有近370名專家學者參與。《香港志》共有68卷，54冊，約2,500萬字，其英文版本會是香港歷史上最大規模與全面的翻譯工程，「毫無疑問，透過《香港志》中文及英文版，我們就能尋回昔日共有的集體記憶，重新發現香港這個家的多元活力。」

根據資料，首輪《香港志》涵蓋的時限考慮了編修方志的基本規範與香港自身特點，將上限定為考古確定的遠古時期(距今約7,000年)，下限定為香港回歸20周年之際，即2017年7月1日。

## 翻譯團隊：挑戰艱巨須不斷試錯

香港文匯報訊(記者 高鈺)《香港志》英文版的具體翻譯工作，落在香港地方志中心翻譯顧問委員會指導的團隊身上。委員會主席、香港大學香港人文社會研究所名譽教授冼玉儀指，今次啟動《香港志》英文版的翻譯工作，不但傳承中華民族編纂地方志的悠久文化傳統，更是在此之上一次獨特的、前所未有的創新；說明香港作為中國傳統文化的一部分，又有空間引入新的元素，正正反映出香港作為中國一部分以至國際社會重要一員的獨特地位。

### 須比對過往譯法建有標準的架構

冼玉儀表示，翻譯《香港志》的龐大文叢，是一個不斷的試錯(trial and error)和學習過程，團隊面對的挑戰無比艱巨，從中展現使命感。她提到，《香港志》包含香港7,000年歷史，團隊除了要達到「信、達、雅」的翻譯要求，亦要進行不少研究工作，例如中國古代不同朝代的官階名稱，便要比對分析過往著作不同譯法，從而建立有標準的架構，包括詞彙及指導方針，讓英文版的《香港志》成為

具學術基礎的可靠資料庫。

香港地方志中心編審委員會首席召集人李焯芬說，《香港志》是第一部分以香港冠名的地方志，也是香港歷來最為浩瀚的文史工程，具有非常崇高的歷史意義和文化價值。他表示，《香港志》秉持「以史為據、述而不論」的修志原則，獲得社會各界的廣泛支持和參與，目前已得到近370位專家學者的參與。

香港地方志中心總裁林乃仁提到，中心未來將大力進行《香港志》英文版的推廣工作，推動全球出版發行，第一步將於30多個國家或地區的線上平台推出，並會向全球超過2萬所大學圖書館、政府單位、智庫及國際性組織等，開放申請下載電子書作研究用途，讓國際社會能有全面客觀依據，更深入了解及認識香港。

### 《香港志》英文版特色

- ◆中國地方志歷史上最大規模的英文翻譯工程
- ◆共10大部類，54冊，68卷，約2,500萬字浩瀚內容
- ◆記述由新石器時代至2017年7月1日，涵蓋7,000年香港發展歷史
- ◆369位各領域的專家學者參與編修和審定，頂級專家學者成立翻譯顧問委員會，共同把關內容
- ◆經聯合出版集團在全球發行，電子書將覆蓋全球頂尖大學圖書館及教育相關智庫組織

資源來源：香港地方志中心